

PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES SPÉCIFIQUES S'APPLIQUANT À TOUTES LES ÉPREUVES SUR CIRCUIT ET COURSES DE CÔTE COMPTANT POUR LA COUPE DES ÉNERGIES ALTERNATIVES / SPECIFIC GENERAL PRESCRIPTIONS APPLYING TO ALL CIRCUIT AND HILL-CLIMB EVENTS COUNTING TOWARDS THE FIA ALTERNATIVE ENERGIES CUP

Les présentes Prescriptions Générales ont pour objet d'établir la structure réglementaire applicable à l'organisation d'Épreuves qualificatives de la Coupe des Energies Alternatives de la FIA.

Les présentes dispositions détaillent, complètent et parfois clarifient les «Prescriptions Générales applicables à tous les Championnats de la FIA» publiées dans l'Annuaire du Sport Automobile de la FIA.

I OBJECTIF DES ÉPREUVES

L'objectif de ces Épreuves est la promotion des véhicules à énergies solaires et/ou électriques respectant l'environnement et, pour certains, aptes à la commercialisation, ainsi que des véhicules à énergies alternatives. Conformément à l'esprit novateur du sport automobile, d'innombrables concepts techniques sont testés en compétition - le but de ces Épreuves est de démontrer au grand public que les véhicules électriques et solaires ainsi que ceux à énergies alternatives peuvent être performants et, de ce fait, peuvent être parfaitement adaptés à un usage quotidien.

II CONDITIONS GÉNÉRALES

2.1 Véhicules admis

Les véhicules seront admis conformément aux dispositions de l'Article 1 du Règlement Technique de la FIA pour Véhicules à Énergie Alternative.

2.2 Équipement de Sécurité des Pilotes

2.2.1 Ceintures de sécurité et casques devront être portés au cours des essais et des manches sous peine d'exclusion. Les casques devront être conformes aux prescriptions de la FIA (Annexe L, Chapitre III, Article 1), sauf pour la Catégorie IV pour laquelle les casques conformes aux prescriptions de la FIM sont également admis.

2.2.2 Tous les pilotes (et les copilotes s'il y a lieu) des Catégories I, II, III, V et VI devront revêtir une combinaison fermée résistant aux acides (au moins du coton) ainsi que cagoule, gants, etc., durant les essais et les manches.

L'équipement pour les pilotes des Catégories VII et VIII prenant part à des épreuves de vitesse doit être conforme aux prescriptions de la FIA (Annexe L, Chapitre III).

Exceptions : les pilotes de la Catégorie IV «1» doivent seulement porter un casque; les pilotes de la Catégorie IV «2» doivent seulement porter un casque homologué et une combinaison en cuir.

III RÈGLEMENT PARTICULIER

3.1 Conditions de Publication

3.1.1 Le Règlement Particulier ainsi que tous les additifs et autres documents officiels doivent au minimum être publiés dans la langue du pays organisateur ainsi qu'en anglais et/ou en français.

Toute réglementation nationale à laquelle le règlement particulier ferait référence devra obligatoirement être remise en copie à tous les concurrents étrangers, et ce au plus tard avec la confirmation d'engagement.

3.2 Dispositions obligatoires

Les dispositions suivantes seront obligatoirement publiées au règlement particulier :

a) Organisation :

La compétition sera disputée en conformité avec le Code Sportif International de la FIA (et ses annexes), les Prescriptions Générales spécifiques aux circuits et courses de côte comptant pour la Coupe des Energies Alternatives de la FIA, le Règlement Sportif de la Coupe des Energies Alternatives de la FIA, le Règlement Sportif National et le présent Règlement particulier.

b) Véhicules admis :

Seront admis les véhicules satisfaisant aux conditions du Règlement Technique pour les Catégories suivantes :

The purpose of the present General Prescriptions is to establish the framework of regulations applicable to the organisation of qualifying Events for the FIA Alternative Energies Cup.

The present provisions detail, complete, and in places clarify, the "General Prescriptions applicable to all FIA Championships" published in the FIA Yearbook of Automobile Sport.

I PURPOSE OF EVENTS

The purpose of these Events is the promotion of environmentally-friendly and in some cases commercially suitable solar and/or electrically powered vehicles, as well as vehicles powered by alternative energies. In line with the pioneering nature of automobile sport, countless technical concepts are tested through competition, the aim of such events is to demonstrate to the general public that vehicles powered by solar, electrical and alternative energies can give good performance and can thus be perfectly suitable for everyday use.

II GENERAL CONDITIONS

2.1 Eligible vehicles

Vehicles shall be eligible in conformity with the provisions of Article 1 of the FIA Technical Regulations for Alternative Energy Vehicles.

2.2 Drivers' Safety Equipment

2.2.1 Seat belts and crash helmets shall be worn during practice and heats under pain of exclusion. Crash helmets must comply with the FIA prescriptions (Appendix L, Chapter III, Article 1), except for Category IV for which helmets conforming to the FIM prescriptions are also accepted.

2.2.2 All drivers (and co-drivers where applicable) of Categories I, II, III, V and VI must wear, during practice and heats, closed overalls made from acid-resistant material (at least cotton), as well as balaclava, gloves, etc.

The equipment for drivers of Categories VII and VIII, taking part in speed events, must comply with the FIA prescriptions (Appendix L, Chapter III).

Exceptions: drivers of Category IV "1" need only wear a helmet; drivers of Category IV "2" need only wear a homologated helmet and leather overalls.

III SUPPLEMENTARY REGULATIONS

3.1 Conditions of Publication

3.1.1 The Supplementary Regulations and all bulletins and other official documents must be published at least in the language of the organising country as well as in English and/or French.

A copy of any national regulations referred to in the supplementary regulations must be issued to all foreign competitors, by no later than the time they receive the confirmation of their entry.

3.2 Mandatory provisions

The following provisions must be published in the supplementary regulations:

a) Organisation:

The Competition will be run in conformity with the FIA International Sporting Code (and its appendices), the General Prescriptions specific to the circuit races and hill-climbs that count towards the FIA Alternative Energies Cup, the Sporting Regulations of the FIA Alternative Energies Cup, the National Sporting Regulations and these Supplementary Regulations.

b) Eligible vehicles:

Vehicles satisfying the conditions of the Technical Regulations for the following Categories:

(au choix de l'organisateur).

(as the organiser chooses).

REMARQUES :

Les organisateurs ne sont pas obligés d'inscrire toutes les classes de poids susmentionnées dans le Règlement Particulier et, de plus, ils sont libres de réunir plusieurs classes consécutives en fonction des particularités de la compétition. En revanche, aucune classe ne pourra être subdivisée.

NOTE:

The organisers are not bound to include all the above-mentioned classes in the Supplementary Regulations; furthermore, they are free to group together two or more consecutive classes, according to the particular circumstances of the competition. On the other hand, no class may be subdivided.

c) Energie - Zone de charge - Réparations et changements de pièces:

c) Energy - Charging area - Repairs and changing of parts:

i) Energie:

L'énergie qui propulse les véhicules est exclusivement l'électricité (exception : Catégorie VII - véhicules hybrides et Catégorie VIII - autres véhicules à énergie alternative).

i) Energy:

The propulsion energy of the vehicles is exclusively electricity (exception: Category VII - hybrid vehicles and Category VIII - other alternative energy vehicles).

Pendant la compétition, la charge ne sera autorisée qu'aux horaires définis par l'organisateur, dans la Zone de Charge, au moyen de l'unité de charge testée et via la prise attribuée (définition de la prise par l'organisateur). Par conséquent, aucune source d'énergie, sous quelque forme que ce soit (sauf à bord des panneaux solaires: voir article 4.2 du Règlement Technique) n'est autorisée à bord.

During the competition, charging shall only be permitted at the times defined by the organiser, in the Charging Area, using the tested charging unit and via the allotted sockets (definition of the socket by the organiser). Consequently, no source of energy, in whatever form (except on-board solar panels: see article 4.2 of the Technical Regulations) is authorised on board.

Toute action permettant à un véhicule de se déplacer autrement que par ses propres moyens est interdite, sous peine d'une pénalité pouvant aller jusqu'à l'exclusion.

Any action enabling a vehicle to move other than by its own means is prohibited, under pain of a penalty which may go as far as exclusion.

ii) Zone de charge:

A l'intérieur de la zone de charge, les voitures peuvent être rechargées aux horaires indiqués par l'Organisateur dans le Règlement Particulier. Par ailleurs les interventions mécaniques autorisées par le Règlement Technique peuvent y être effectuées. Néanmoins, il ne pourra être permis de travailler sur les pièces plombées et de changer les batteries endommagées qu'à la discrétion du collègue des commissaires sportifs, sous la supervision d'un commissaire technique.

ii) Charging Area:

Cars in the Charging Area may be recharged during the time stated by the Organiser in the Supplementary Regulations. Additionally, any mechanical work allowed in the Technical Regulations may be carried out. However, work on sealed parts and the changing of damaged batteries may only be permitted, at the discretion of the panel of stewards, under the supervision of a scrutineer.

d) Vérifications techniques :

d) Scrutineering:

i) Le concurrent devra présenter le passeport technique de la voiture avec les dessins électriques (voir Article 4.6 du Règlement Technique). Pour les voitures de Série de Catégorie III, le passeport technique sera remplacé par la fiche d'homologation du moment que la FIA publiera un règlement spécifique.

i) The competitor must present the car's technical passport with the electrical drawings (see Article 4.6 of the Technical Regulations). For Category III Series vehicles, the technical passport will be replaced with the homologation form once the FIA has published specific regulations.

Pour les voitures de Catégories II prototypes et modifiées, l'établissement du passeport technique lors des vérifications nécessite la présentation de la documentation prévue par les Articles 2.4.2 et 2.4.3 du Règlement Technique.

For Category II prototypes and modified cars, the documents mentioned in Articles 2.4.2 and 2.4.3 of the Technical Regulations must be presented at scrutineering so that the technical passport can be made out.

ii) A tout moment de la compétition, le concurrent est responsable de la conformité technique de sa voiture, sous peine d'une pénalité pouvant aller jusqu'à l'exclusion.

ii) The competitor is responsible for the technical conformity of his car throughout the entire duration of the Competition, on pain of a penalty which may go as far as exclusion.

iii) Il appartient au concurrent et/ou pilote de veiller à la bonne remise en place de tout élément de la voiture manipulé au cours des contrôles effectués.

iii) It is the responsibility of the competitor and/or driver to see to it that any part of the car which has been handled during checking is reinstalled correctly.

e) Classements :

Les Classements seront publiés pour chaque Catégorie et pour chaque classe suivant la réglementation de la Coupe FIA. Les classements supplémentaires suivants seront établis : (au choix de l'organisateur).

e) Classifications:

Classifications will be published for each Category and for each class according to the FIA Cup regulations. The following additional classifications will be drawn up: (as the organiser chooses).

Les pilotes ex-aequo seront départagés comme suit :

Dead heats will be decided as follows:

Circuit : le temps au tour le plus rapide sera déterminant.

Circuit: the fastest lap time will be the determining factor.

Course de côte : le temps de la 1ère manche sera déterminant.

Hill-Climb: the time of the 1st run will be the determining factor.

f) Réclamations et appels :

i) La caution de réclamation est fixée à

f) Protests and appeals:

i) The protest fee is set at

i) La caution d'appel national est fixée à

i) The appeal fee is set at

3.3 Approbation par la FIA

Deux copies du projet de Règlement Particulier, accompagnées le cas échéant de la réglementation nationale de référence, doivent parvenir au Secrétariat de la FIA au moins deux mois avant le début de la Compétition, afin d'obtenir son approbation.

3.3 FIA approval

Two copies of the draft Supplementary Regulations, accompanied if applicable by the standard national regulations, must reach the FIA Secretariat at least two months before the start of the Competition for the FIA approval to be granted.

IV OFFICIELS

IV OFFICIALS

4.1 Commissaires Sportifs de l'Epreuve

Les commissaires sportifs d'une Compétition comptant pour la Coupe seront toujours au nombre de trois. L'un de ces membres sera désigné par la FIA (le président) et deux par l'ASN du pays

4.1 Stewards of the Event

The panel of stewards of a Competition counting towards the Cup shall always comprise three members. One of these members shall be appointed by the FIA (the chairman) and two by the

- organisateur de la Compétition.
- ASN of the country organising the Competition.
- 4.2 Observateur**
Pour toutes les épreuves de la Coupe, la FIA pourra nommer un observateur.
- 4.2 Observer**
For all Cup Events, the FIA may appoint an observer.
- 4.3 Délégué Technique**
Pour chaque Compétition de la Coupe, le Délégué Technique désigné par la FIA sera responsable des vérifications techniques et aura pleine autorité sur les Commissaires Techniques nationaux.
- 4.3 Technical Delegate**
For each Cup Competition, the Technical Delegate appointed by the FIA will be responsible for scrutineering and will have full authority over the national Scrutineers.
- 4.4 Frais de déplacement**
Les frais de certains Officiels de la FIA nommés par cette dernière seront à sa charge.
- 4.4 Travel expenses**
The expenses of certain Officials appointed by the FIA shall be paid by the FIA.
- V ASSURANCES**
- V INSURANCE**
- 5.1** Le Règlement Particulier devra indiquer avec précision tous les détails concernant la couverture d'assurance, les polices souscrites par les organisateurs et celles prévues pour les pilotes (description des risques et des montants couverts).
- 5.1** The Supplementary Regulations must give accurate details concerning insurance coverage including policies taken out by the organisers or provided for drivers (description of the risks and sums which are covered).
- 5.2** La prime d'assurance comprise dans les droits d'engagement doit fournir au concurrent une couverture de Responsabilité Civile à l'égard des tiers.
- 5.2** The insurance premium included in the entry fee must guarantee the competitor adequate cover for Civil Liability towards third parties.
- VI PUBLICITÉ**
- VI ADVERTISING**
- 6.1** Une publicité facultative se rapportant à une marque d'automobile, de batterie ou de pneumatiques, ne pourra pas faire l'objet de droits supplémentaires pour un concurrent qui la refuserait.
- 6.1** No additional fee for optional advertising referring to a make of automobile, battery or tyre, can be imposed on a competitor if the competitor refuses such advertising.
- VII PROCÉDURE DE COURSE**
Départ, Signaux par drapeaux, Arrivée, Chronométrage
- VII RACE PROCEDURE**
Start, Flag signals, Finish, Timekeeping
- 7.1 Procédure sur Circuit**
- 7.1 Procedure for Circuit Events**
- 7.1.1** Le départ de la course se fera arrêté. La formation sur la grille sera 2-2-2.
- 7.1.1** The race shall commence with a standing start. The grid formation shall be 2-2-2.
- 7.2 Procédure en Course de Côte**
- 7.2 Procedure in Hill-Climbs**
- 7.2.1** Si la Compétition comporte deux manches ou plus, les règles de Parc Fermé ne s'appliqueront pas entre les manches.
- 7.2.1** If the Competition consists of two or more runs, the Parc Fermé rules will not apply between the runs.
- 7.3 Chronométrage**
Les temps seront mesurés au moins au 1/100^e de seconde.
- 7.3 Timekeeping**
Time shall be measured to at least 1/100th of a second.
- VIII SÉCURITÉ GÉNÉRALE**
Assistance extérieure, Stands
- VIII GENERAL SAFETY**
Outside assistance, Pits
- 8.1** Il est interdit de remplacer l'accumulateur au cours des arrêts aux stands (sauf si le Règlement Particulier de la compétition ou le Règlement Technique le permettent).
- 8.1** It is not permitted to replace the accumulator during pit stops (unless this is provided for in the Supplementary Regulations of the Competition or the Technical Regulations).
- 8.2** Il est strictement interdit de se faire pousser pour démarrer à l'issue d'un arrêt aux stands (cela équivaut à une assistance extérieure).
- 8.2** It is strictly forbidden to push-start the vehicle after a pit stop (this would be considered as outside assistance).
- IX ZONE DE CHARGE**
- IX CHARGING AREA**
- 9.1 Zone de Charge**
La Zone de Charge devra être de dimensions appropriées et séparée de manière à assurer qu'aucune personne non autorisée ne puisse y avoir accès lorsque les véhicules se trouvent dans cette enceinte. L'application de cette règle incombera aux officiels désignés par l'organisateur.
- 9.1 Charging area**
The Charging Area shall be of an adequate size and separated off, to ensure that no unauthorised person may gain access whilst vehicles are in this enclosure. This will be supervised by officials appointed by the organiser.
- X CLASSEMENTS**
- X CLASSIFICATIONS**
- 10.1** En plus du classement prévu dans le Règlement de la Coupe, un classement spécial basé sur la consommation d'énergie pourra être établi à la discrétion des organisateurs.
- 10.1** In addition to the classification provided for by the Cup Regulations, a special classification based on energy consumption may be drawn up at the discretion of the organisers.
- 10.2** En circuit, tous les véhicules seront classés en fonction du nombre de tours complets qu'ils auront parcourus et, lorsque des véhicules auront couvert le même nombre de tours, en fonction de l'ordre dans lequel ils auront franchi la ligne d'arrivée.
- 10.2** For Circuit Events, all vehicles will be classified taking into account the number of complete laps they have covered, and for those who have completed the same number of laps, the order in which they crossed the finishing line.
- XI TEXTE FINAL**
- XI FINAL TEXT**
- 11.1** Le texte final des présentes Prescriptions Générales sera la version anglaise, qui fera foi en cas de divergences d'interprétation.
- 11.1** The final text of these General Prescriptions shall be the English version, which shall be used should any dispute arise as to their interpretation.